

# RAMBALDO DI VAQUEIRAS

## IL CONTRASTO E IL DISCORDO

(fine del sec. XII).

I versi in dialetto genovese del *Contrasto* bilingue, e i dieci versi italiani del *Discordo* plurilingue, fanno del provenzale Rambaldo di Vaqueiras (nato verso il 1155, morto dopo il 1205) il più antico poeta in volgare italiano di cui si conosca il nome.

Il contrasto è certo anteriore al 1194 (v. F. A. UGOLINI, *La poesia provenz. e l'Italia*, Modena, 1939, p. XVI), e il discordo al 1202, anno in cui Rambaldo s'imbarcò per l'oriente, al seguito di Bonifacio di Monferrato.

**edizione di riferimento:** Ernesto Monaci, *Crestomazia italiana dei primi secoli*, con prospetto grammaticale e glossario. Nuova edizione riveduta e aumentata per cura di Felice Arese, Società Editrice Dante Alighieri, Roma-Napoli-Città di Castello 1955

---

### I.

#### Il contrasto.

Secondo il testo critico di V. CRESCINI (*Manuale per l'avviam. agli studi provenzali*, 3<sup>a</sup> ed., Milano, 1926, p. 245 segg.), costituito sui mss. D<sup>a</sup>, I, K, a<sup>1</sup>.

« *Domna, tant vos ai preiada,  
si ·us plaz, q'amar me voillaz,  
q'eu sui vostr'endomenjaz,  
car es pros et enseignada,  
e toz bos prez autreiaz; 5  
per qe·m plai vostr'amistaz.  
Car es en toz faiz cortesa,  
s'es mos cors en vos fermaz  
plus q'en nulla genoesa;  
per q'er merces, si m'amaz; 10  
e pois serai meilz pagaz*

*qe s'era mia ·ill ciutaz,  
ab l'aver, q'es ajostaz,  
dels Genoes ».*

« Jujar, voi no se' corteso, 15  
qe me chaidejai de zo,  
qe niente no farò.  
Ance fossi voi apeso!  
Vostr'amia no serò.  
Certo, ja ve scanerò, 20  
proenzal malaurao!  
Tal enojo ve dirò  
sozo, mozo, escalvao!  
Ni za voi no amerò,  
q' e' chu bello mari ò, 25  
qe voi no se', ben lo so.  
Andai via, frar', en tempo  
millorado ».

« *Domna gent' et essernida,* 30  
*gaia e eros e conoissenz,*  
*valla·in vostr'ensegnamenz,*  
*can jois e jovenz vos gida,*  
*cortesia e prez e senz,*  
*e toz bos captenemenz ;*  
*per qe·us sui fidels amaire,* 35  
*senes toz retenemenz,*  
*francs, humils e merceiaire,*  
*tant font me destreing e·m venz*  
*vostr'amors, qe m'es plasenz ;*  
*per qe sera chausimenz,* 40  
*s'eu sui vostre benvolenz*  
*e vostr'amics ».*

« Jujar, voi semellai mato,  
qe cotal razon tegnei. 45  
Mal vignai e mal andei!  
Non avei sen per un gato,  
per qe trop me deschasei,  
qe mala cosa parei;  
né no faria tal cosa,  
si fossi fillo de rei. 50  
Credi voi qu'e' sia mosa ?  
Mia fe, no m'averei!  
Si per m'amor ve chevei,  
ogvano morrei de frei :

tropo son de mala lei  
li Proenzal ».

55

« *Domna, no siaz tant fera,  
qe no-s cove ni s'eschai;  
anz taing ben, si a vos plai,  
qe de mo sen vos enqera,*

60

*e qe-us am ab cor verai,  
e vos qe-m gitez d'esmai,  
q'eu vos sui hom e servire,  
car vei e conosc e sai,  
qant vostra beutat remire,*

65

*fresca cum rosa en mai,  
q'el mont plus bella non sai;  
per qe-us am et amarai,  
e si bona fes mi trai,  
sera pechaz » .*

70

« Jujar, to proenzalesco,  
s'eu aja gauzo de mi,  
non prezo un genoì;  
no t'entend plui d'un toesco,  
o sardo o barbari,

75

ni non ò cura de ti.  
Voi t'acaveilar co mego ?  
Si lo sa lo meu mari,  
mal plait averai con sego.  
Bel messer, ver e' ve di'  
no vollo questo lati.  
Fraello, zo ve afi.  
Proenzal va, mal vesti,  
largaime star ».

80

« *Domna, en estraing cossire,  
m'avez mea et en esmai,  
mas enqera-us preiarai,  
qe voillaz q'eu vos essai,  
si cum provenzale o fai,  
qant es poiaz ».*

85

90

« Jujar, no serò con tego,  
poss'asì te cal de mi  
meill vara per sant Martì  
s'andai a ser Opetì,  
que dar v'a fors' un ronci,  
car sei jujar ».

95

\* \* \*

## II. Il discordo.

Secondo il testo critico di V. CRESCINI (*Nuovi studi medievali*, I (1923), p. 73 segg., ristamp. in *Romanica fragmenta*, Torino 1932, p. 507 segg.), costituito sui mss. C, E, f, M, R, Sg, a<sup>1</sup> (Pillet-Carstens, n. 392-4).

*Eras quan vey verdeyar  
pratz e vergiers e boscatges,  
vuelh un descort comensar  
d'amor, per qu'ieu vauc aratges ;* 5  
*qu'una domna·m sol amar,  
mas camjatz l'es sos coratges,  
per qu'ieu fauc dezacordar  
los motz e·ls sos e·ls languatges.*

Io son quel que ben non aio,  
ni jamai non l'averò, 10  
ni per april ni per maio,  
si per madona non fò  
certo que en so lengaio  
sa gran beutà dir non so,  
çu fresca qe fior de glaio; 15  
per qe no me'n partirò.

Belle douce dame chiere,  
a vos mi doin e m'otroi  
je n'avrai mea joi'entiere  
si je n'ai vos e vos moi. 20  
Mot estes male guerriere  
si je muer par bone foi;  
mea ja par nulle maniere  
no·m partrai de vostre loi.

*Dauna, io mi rent a bos,* 25  
*coar sotz la mea bon'e bera,  
q'nac hos, e gaillard'e pros,  
ab que no·m hossetz tan hera.  
Mout abetz beras haissos*

*e color hresqu'e noera. 30*  
*Boste son, e si·bs agos*  
*nom destrengora hiera.*

*Mas tan temo vostro preito*  
*todo·n son escarmentado.*  
*Por vos ei pen'e maltreito 35*  
*e meo corpo lazerado :*  
*la noit, can jaç'en men leito,*  
*so mochas vetz resperado ;*  
*e car nonca m'aprofeito*  
*falid'ei en men cuidado. 40*

*Belhs cavaliere, tant es car*  
*lo vostr'onratz senhoratges*  
*que cada forno m'esglaio.*  
*Oi me lasso! Que farò*  
*si cele que j'ai plus chiere 45*  
*me tue, ne sai por quoi ?*  
*Ma dauna, he que dey bos*  
*ni peu cap santa Quitera,*  
*mon corassô m'avetz treito,*  
*e, mot gen favlan, furtado. 50*